

罗马尼亚
工艺美术品选集



羅馬尼亞的工艺美术

本集的絕大部分作品，是羅馬尼亞的民間工艺美术品，这些作品是和劳动人民的生活紧密联系着的，因而它现实地反映了羅馬尼亞人民不断变化着的生活面貌。民間艺术家們在悠久的历史傳統和生活积累中，卓越地創造了这些实用而美观的工艺美术品；在这些作品的設計和制作中，虽然只有簡單的工具，有限的时间和制作材料，但作者們非常熟練而充分地發揮了制作技术和艺术表現力，克服了这些創作条件上的困难。虽然只用了簡練朴实的裝飾，但获得了丰富完美的效果，既不簡陋又不浮华，这种恰到好处的艺术手法，不但体现了作者們的艺术修养和創造才能，同时也反映了他們对生活的热爱和关心，从而掌握了正确的創作思想和方法。

丰富多采的羅馬尼亞民族服裝，由于生活环境、自然气候、經濟条件等影响，在剪裁、花紋、色彩上，各个地区都具有不同的特点，但在繁簡适度的裝飾方法中，又有它独特統一的風格。

羅馬尼亞服裝的底色，一般都是白色，刺繡裝飾都配置在肩、領、袖、胸和折緣部分，大面积的白底色，更能把裝飾襯托得鮮明醒目，这种白底色，也使整套服裝显得更加典雅調和。裝飾花紋，一般都用几何圖案，由于这些几何形結構的多样化，和十字、平針等刺繡方法，麻、毛、棉織的服裝材料，以及在經緯組織上的統一，因而获得了丰富多采、整体和諧之感。色彩的配合，一般都很簡朴，即使用較鮮艳或复杂的色彩时，也令人感到柔和悅目。紅（尤其是玫瑰紅）、藍、黑、赭及各种深淺的綠色，是羅馬尼亞服裝刺繡上常見到的基本色。刺繡的彩綫，从前都是用植物染料染成的，鮮明而不易褪色，虽然以后有了化学染料，綫的顏色更加丰富了，但在广大农村的刺繡中，仍喜用紅、藍、黑、赭等傳統的色彩。由于悠久的艺术傳統和創作實踐，作者們对色彩的运用，是有丰富的經驗和成就的，如本集中第一圖，克拉約發州的妇女服裝，白色襯衣和紅色圍腰，烘托得非常鮮明，在紅色圍腰的花紋中，运用了少量的黑和黃，使色彩的明暗和層次起了优美和諧之感，白襯衣上不多的紅色花紋和整幅紅

色圍腰的配合，令人感到是兩個部分，其實是互相聯系，上下呼應，彼此對照的，在呼應對照中，又有輕重主次之分。這不僅在色彩運用上如此，在紋樣結構和裝飾位置、面積的處理上，也同樣看到這種藝術手法，這些優美的作品，體現了作者們在創作中完整而縝密的構思，正因為如此，才能獲得豐富多采的裝飾效果。

襯衣、圍腰、腰帶、頭巾或帽子，都是羅馬尼亞婦女服裝的組成部分，襯衣有上下整件的，也有衣裙分開的，但在剪裁上，北方的都比南方的短些。圍腰有單幅、前後雙幅及打褶的三種，色彩一般都較深，也有個別地區用白底彩綉或全部黑色的。這些圍腰樣式，根據地下發掘的古代陶俑上的圍腰看來，也是如此的，在巴爾干半島上都有這種傳統的樣式。

婦女服裝的裝飾方法，在彼得斯蒂、布加勒斯特、加拉齊等州各有不同：有刺綉和編織，有綴上金屬亮片，底米索拉州則用金銀色綫來刺綉或編織，這一地區的服裝、花紋和色彩都很豐富，但在山區又較朴素。匈牙利族自治區的婦女服裝，頭上有穿珠的皇冠似的帽子，帽上有二條彩綉長帶，服裝的花紋和色彩都非常豐富（見圖23），這是節日的盛裝，平時服裝的樣式也是如此，但裝飾較少。

男子服裝，西部和北部的襯衣很短，袖子很大，褲管亦短而肥，在彼得斯蒂、蘇契瓦等地區的男子服裝，褲管細而長，上衣至腰，並有一條白色圍裙自腰下垂至膝，這也是巴爾干半島傳統的樣式。烙燙或編織花紋的寬皮腰帶，從前是農民伐木時扎用的，可以保護腰部，以後竟成了生活服裝的點綴了。

男女服裝中的皮外套、皮背心和婦女的皮襖，一般是運用刺綉、編織、印花及穿珠等方法裝飾，有的皮外套袖子很長，飾有富麗的彩綉，但不穿着，經常披在肩上，雨天反披，可以防雨。這些裝飾豐富的白色皮制服裝，都是非常絢爛奪目的。

色彩豐富的紡織品，也是羅馬尼亞出色的工藝美術品，如毛織的地毯、挂毯、床毯，棉、麻織的台布、餐巾，毛、棉織的婦女圍腰等，都很精美。不但實用，也是重要的室內裝飾。

羅馬尼亞的地毯，具有優美的色彩和花紋，由於花紋結構和配色的不同，各地的作品具有不同的裝飾特點。在克拉約發州，十七世紀末已有很多地毯工場，主要是農婦們從事這一工作，常見的圖案有橫條及多道邊框組合的兩種，花紋多為植物的葉子、鳥獸、人物及花草。色彩鮮明而柔和。這些地毯的花紋和色彩，往往同毛織圍腰很相似，甚至有同樣的。巴雅馬列州的作品，多幾何圖案，四邊常用連續的人物或騎

士，色調較深，藍、赭、黃等色，運用得最多，有沉着溫柔之感。底米索拉州的織物，多菱形和方形組織的幾何花紋，喜用紅、綠等對比強烈的色彩，但仍獲得了鮮明調和的效果。這些織物都是羅馬尼亞農村婦女的作品，在色彩配合上和服裝刺繡一樣，是有杰出的成就的。

羅馬尼亞的木雕，運用範圍很廣，如建築中的門、窗、柱、欄杆，生產工具中的紡車、紡錘、牧人的手杖、擠奶桶、飲水耳杯以及日常用具、家具等，甚至一把小小的木制湯匙，也滿雕着精美的花紋。木雕的花紋，一般喜用幾何圖案，如星形、花瓣形、鋸齒形、同心圓、方、三角、菱形等，在建築和家具上常可看到，有些花紋是用圓規似的刀子雕成的，運用這種雕刻工具，可以產生很多弧綫組成的幾何紋樣，這些紋樣可說是羅馬尼亞木雕中最普遍，也是最具特色的，在有些建築和生產工具上，也可看到人物、動物、花草等裝飾花紋。匈牙利族和薩克森族的作品，雕成後，還塗上了鮮明的彩色。

建築上木雕的位置，總是布置在最重要、最突出的部分，雖然不多，但令人感到豐富，這些雕刻的刀法，一般說來是比較粗壯的，但對建築裝飾來說，遠距離的整體的效果應比近距離的部分的效果更重要，因此它不需要纖細的刀法，去作繁瑣的修飾，同時這些粗壯的花紋和農村建築中較粗糙的材料以及簡練朴實的建築形式，又獲得了整體的和諧與統一的效果。在生產工具和日常用具的裝飾雕刻中，也有它精粗繁簡的區別，如一般日用的較粗的木器，也只用不多的花紋和簡練的刀法加以裝飾，但在紡錘、手杖、湯匙、樂器上，一般都雕刻了非常豐富而細緻的花紋，從這些具體的作品中，說明了木雕工作者們，是根據不同的裝飾對象、使用性質和它與人們接觸中的關係來進行不同的藝術處理的，因而取得和諧統一、恰到好處的裝飾效果。

羅馬尼亞的陶器，是有悠久的历史傳統的，如新石器時代的庫庫德尼（古陶發掘地名）陶器，就具有了優美的形式和華麗的彩色。

陶器在羅馬尼亞農村的日常生活中，是占有重要地位的，它不但滿足了實用上的要求，同時也是優美的室內裝飾品，在羅馬尼亞農民住宅中的牆壁上，常懸挂着多種多樣的盤、盆之類的陶器，它和壁上精緻的毛織毯子、刺繡餐巾構成了燦爛悅目的裝飾畫面，由於陶器在人民生活中有這樣重要的作用，它的產區也就非常廣闊，在羅馬尼亞各州，都有生產陶器的中心，各地的產品，也都具有它的特点，尤其如彼得斯蒂、蘇契瓦、克拉約發、底米索拉等州的產品，是最有特色的。

彼得斯蒂州的陶器，在十八世紀已很發展，主要的產品是盤、湯鉢等餐具，它的花紋一般都是幾何圖案，公雞和植物枝葉等自然形花紋也常可見到，裝飾花紋的結構，是從器物中心向外發展，中心的花紋常用多角星、螺旋紋，器物邊緣則用鋸齒、魚鱗、小花等連續圖案，裝飾方法一般都是先上淺色化妝土，然後進行彩繪的，彩繪顏色以紅、綠、棕、灰最多，色彩明暗分明，釉色光澤也很溫柔而透明，因而使這些陶器在裝飾上獲得了精緻優美的效果。在彼得斯蒂州地區，除了生產這些精美的陶器外，還生產造型安定秀麗的水壺，它常以蛇形花紋來作為裝飾，另一種無釉紅陶，只用白色的流利自然的幾何花紋來進行裝飾，這是最古老的傳統風格。

蘇契瓦州的黑色陶器，在製作和藝術處理上，都繼承了古代的傳統，造型穩定而典雅，花紋是在未燒前的胎上用鵝卵石打磨出來的，都是螺旋形的幾何花紋，這些簡練的單色的裝飾，使整個器物顯得更樸實渾厚，和諧統一。

克拉約發州的陶器，有釉陶和無釉陶二種，裝飾花紋也以幾何圖案最多，同時也有人物和動物形狀的，如本集中雞形的酒壺，這是農村婚禮中用的，母雞腹下的一群小雞，是象徵婚後多子的意思，民間藝術家們運用這種表現手法，充分地傳達了勞動人民對幸福生活的嚮往和對愉快婚禮的祝頌。

底米索拉州的陶器，也是無釉陶，造型和諧優美，花紋也很簡練，只用筆或指頭繪畫上直線和波浪線組成的幾何紋樣，紅、白、黑是它主要的彩色，這些簡樸的裝飾，令人感到明快有力。

其它如斯大林州薩克森族的陶器，匈牙利自治區以及巴雅馬列等州的陶器，都是釉陶，薩克森族陶器的花紋多鳥、鹿和馬蘭花，一般都是白底藍花，清新淡雅，是它的特色。

從羅馬尼亞的陶器中同樣可以看到：只用普通簡單的材料和工具，但創造了多種多樣實用而美觀的工藝美術品，只用不多的、簡練的裝飾，但獲得了恰當而豐富的裝飾效果，這說明了民間藝術家們是最善於利用仅有的條件，來進行工藝美術的創作實踐的。

自一九四五年羅馬尼亞人民共和國成立以來，羅馬尼亞的政府和人民對民間藝術是非常重視的，在首都布加勒斯特創立了民間藝術博物館，陳列着豐富的民間藝術品。各種工藝美術品也都成立了生產合作社。工藝美術家們對民間藝術的調查研究工作也非常細緻深入，因而在他們的創作中，汲取了很多健全活潑的民間傳統因素，

使它們的創造獲得了更高的成就，如木雕、陶器、彩畫木器、皮革制品和印染等藝術家們的作品，在內容與形式上和從前的民間作品已有所不同，但在造型、花紋結構和色彩中，仍可以看出它和民間作品的關係，仍保存了獨特的民族風格，這說明了藝術家們在汲取民間傳統風格的問題上不是採取抄襲模仿的態度，而是積極的從研究和體會中結合今天生活的要求和技术條件，更向前推進了一步。在不斷的研究和創作實踐中，他們不但豐富了今天和將來廣大人民的美好生活，同時更豐富了羅馬尼亞藝術傳統。

豐富多采的羅馬尼亞工藝美術品，要在這本篇幅有限的集子里作全面的介紹，是不可能的，因此只能選刊了七十餘幅作品，向讀者們作一個簡略介紹，這些作品都是從一九五五年在北京展出的羅馬尼亞人民共和國民間藝術展覽會中搜集來的，在搜集工作中並承前來籌辦展覽會的唐克列德·波諾齊亞努教授給予了很多幫助和指導，編者對此表示衷心的感謝。

通過本集中具體的、優美的作品，希望在我們工藝美術工作者和廣大讀者中，更能加強中羅兩國文化交流的深度和廣度，從而促使中羅兩國崇高的國際友誼獲得更進一步的鞏固和發展。

限于編者的水平，本集的編輯，一定存在着很多缺點，希望讀者們提出意見，以便今後再作修改和補充。

1956年5月于北京

目 录

罗马尼亚的工艺美术

1. 妇女服装	克拉约發州
2. 彩绣男子服	克拉约發州
3. 彩绣的妇女襯衣	克拉约發州
4. 彩绣的妇女襯衣	克拉约發州
5. 織花的妇女前圍腰	克拉约發州
6. 鑲金屬片、綉花的妇女圍腰	克拉约發州
7. 彩绣的妇女皮外套	克拉约發州
8. 妇女服装	彼得斯蒂州
9. 男子服装	彼得斯蒂州
10. 妇女服装	彼得斯蒂州
11. 織花的妇女前圍腰	彼得斯蒂州
12. 妇女服装	波赫拉特州
13. 彩绣的妇女襯衣	苏契瓦州
14. 織花的妇女腰帶	苏契瓦州
15. 彩绣的妇女皮背心	巴洛烏州
16. 織花的妇女后圍腰	底米索拉州
17. 妇女服装	底米索拉州
18. 嵌花的妇女皮背心	底米索拉州

19. 匈牙利族妇女服装 克罗什州
20. 男子服装 斯大林州
21. 妇女服装 胡乃道拉州
22. 妇女服装 奥拉地亞州
23. 薩克森族妇女服装 斯大林州
24. 織花妇女前圍腰 克罗什州
25. 編、綉花紋的妇女皮背心 斯大林州
26. 編、刻花紋的男子皮腰帶 斯大林州
27. 彩綉妇女外套 奥拉地亞州
28. 織花彩色餐巾 底米索拉州
29. 織花彩色餐巾 斯大林州
30. 挑花餐巾 普罗也什蒂州
31. 織花彩色餐巾 波赫拉特州
32. 織花面巾 苏契瓦州
33. 薩克森族挑花面巾 克罗什州
34. 挑花面巾 普罗也什蒂州
35. 地毯 克拉約發州
36. 地毯 克拉約發州
37. 挂毯 巴雅馬列州
38. 地毯 底米索拉州
39. 挂毯 苏契瓦州
40. 陶器——奶壺、湯鉢 彼得斯蒂州
41. 陶器——奶壺、水壺 克拉約發州
42. 陶器——农村婚礼时用的酒壺 克拉約發州
43. 陶器——湯鉢、水壺 克拉約發州
44. 陶制兽形哨子 布加勒斯特州

45. 陶制兽形甗子、人形酒壶 普罗也什蒂州
46. 陶器——油罐 彼得斯蒂州
47. 陶器——水壶 彼得斯蒂州
48. 陶器——奶壶 彼得斯蒂州
49. 陶器——钵、酸牛奶壶 苏契瓦州
50. 陶器——水壶 底米索拉州
51. 陶器——水壶 底米索拉州
52. 陶器——奶壶 奥拉地亚州
53. 陶器——酒壶、盘 斯大林州
54. 萨克森族陶器——酒壶、盘 斯大林州
55. 陶器——盘 巴雅马列州
56. 木雕——走廊柱子 克拉约瓦州
57. 木雕——门 巴雅马列州
58. 匈牙利族木雕——门 克罗什州
59. 木雕——衣箱 苏契瓦州
60. 木雕——桌子 巴雅马列州
61. 木雕——粮食量器 克拉约瓦州
62. 木雕——纺锤（部分） 斯大林州
63. 木雕——饮水耳杯 胡乃道拉州
64. 木雕——烧酒壶 波赫拉特州
65. 木雕——装磨刀石的盒子 克罗什州
66. 金属器——铁斧 奥拉地亚州
67. 金属器——火刀 克罗什州
68. 线雕鹿角火药罐 克罗什州

现代工艺美术家的作品

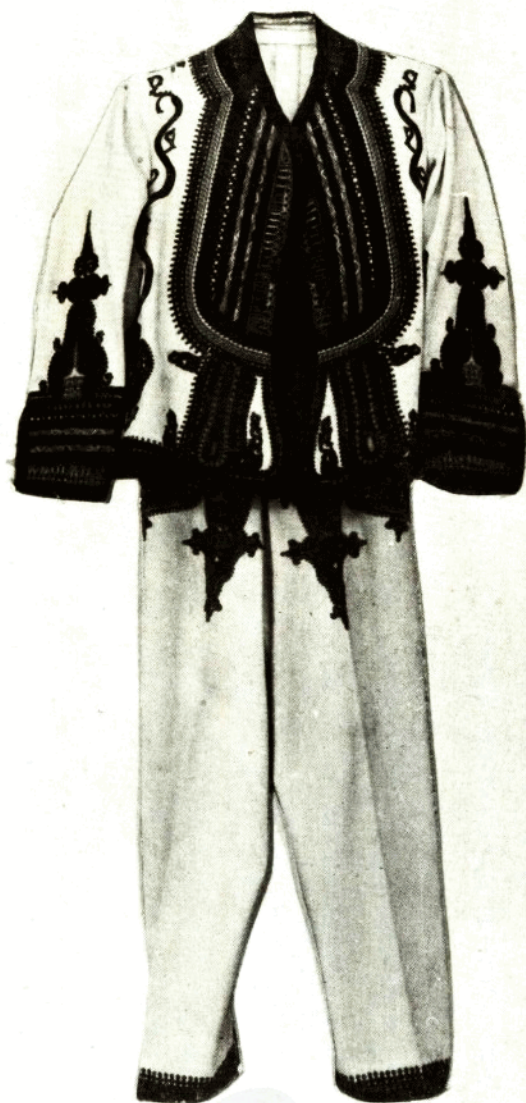
69. 彩画木盘 赫达·杜米特列斯库作

70. 木雕——屏風(部分) 瑪克·康斯坦丁乃斯庫作
71. 木制燙金花紋唱片箱 努各邦札·安奇貝特列斯庫作
72. 木制銅飾雙耳花插 格拉齊埃拉·費爾第阿奴作
73. 長凳形木雕盒 格拉齊埃拉·費爾第阿奴作
74. 心形嵌花皮盒 斯杰拉·華拉奴作
75. 嵌花圓皮盒 瓦爾尼卡·第阿科奴作
76. 陶器——浮雕紋綠釉大花瓶 斯捷拉·格納斯庫作
77. 陶器——浮雕紋白地加彩小罐、花瓶 米米·拉札列斯庫作
78. 陶器——浮雕白地綠紋酒具 安奈塔·約瑟費斯庫作
79. 陶器——刻划紋白地加彩托盤 米米·拉札列斯庫作
80. 陶器——浮雕紋綠釉牛奶具 米米·拉札列斯庫作
81. 陶器——刻划花白地加彩托盤、花瓶 熱赫曼·瓦西列斯庫作
82. 印綢窗簾 巨貝·西勒維亞作
83. 印綢窗簾 依丽娜·巴洛特作
84. 印綢窗簾 馬格達·丘拉克作

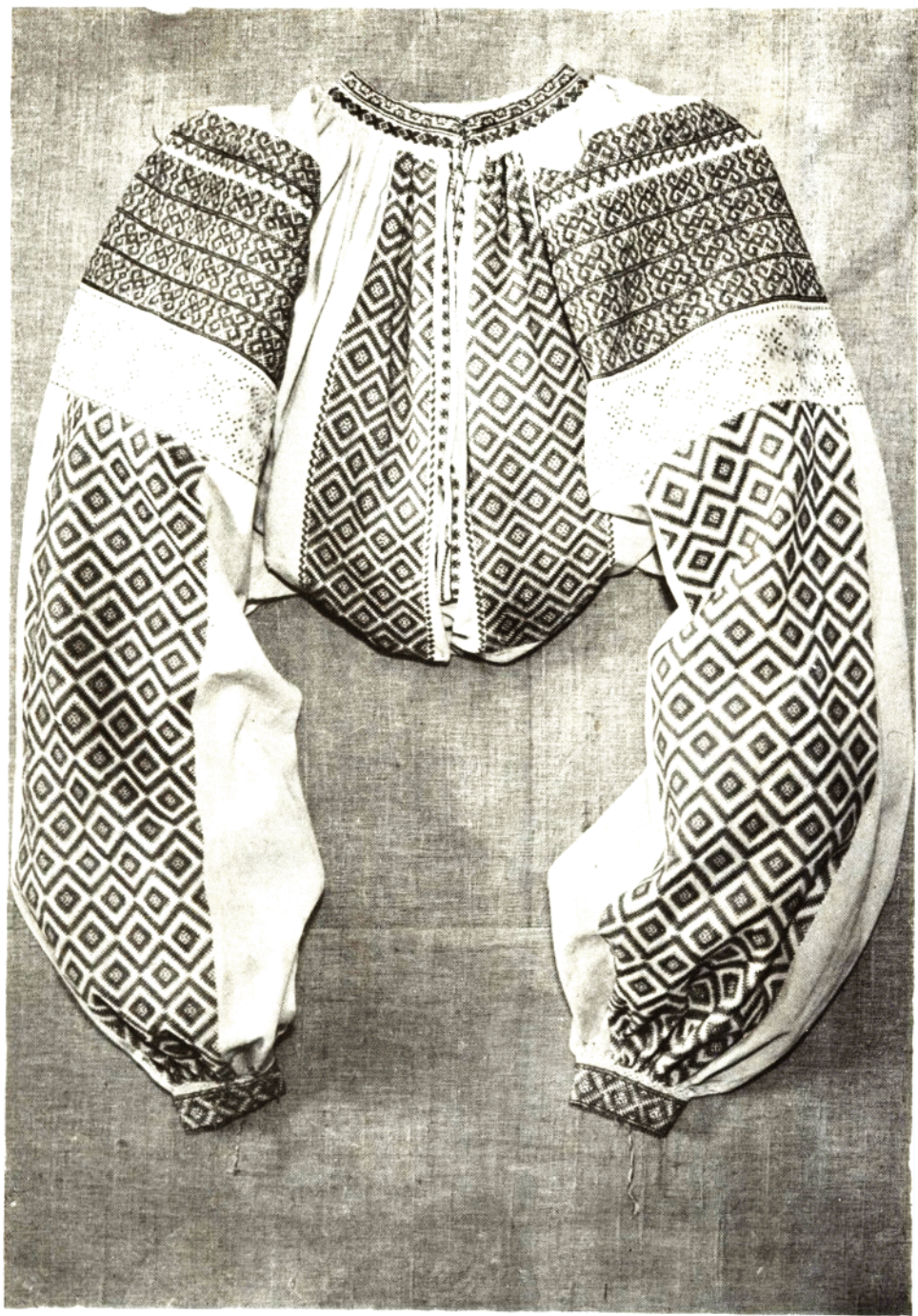
封面： **挑花餐巾** 普罗也什蒂州



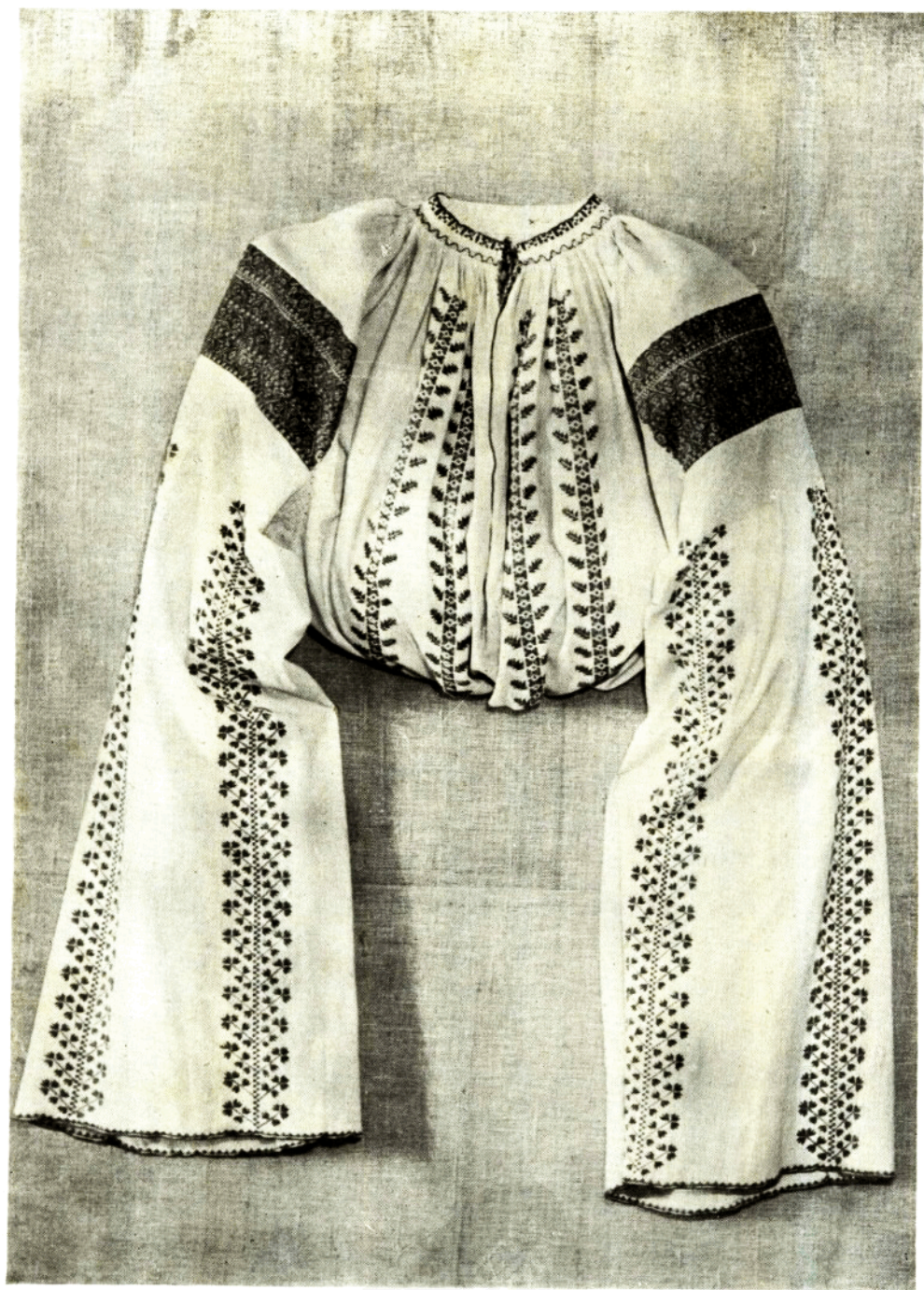
1. 妇女服装



2. 彩绣男子服



3. 彩綉的婦女襯衣



4. 彩綉的妇女襯衣



5. 織花的妇女前圍腰



6. 鑲金屬片、綉花的妇女圓腰



7. 彩绣的妇女皮外套